

**PROCEDURA COMPARATIVA PUBBLICA PER TITOLI  
PER INDIVIDUAZIONE DI UN ESPERTO  
PER LA TRADUZIONE DALL'ITALIANO ALL'INGLESE DEGLI ATTI DEL CONVEGNO  
"IL SUONO DI TARTINI"**

**IL DIRETTORE**

VISTA la Legge 21.12.1999 n. 508;

VISTO il d.lgs. 30.3.2001 n. 165;

VISTO il D.lgs. 11 aprile 2006, n. 198 "Codice delle pari opportunità tra uomo e donna";

RILEVATA la necessità urgente di procedere ad un incarico di collaboratore per la traduzione dall'italiano all'inglese degli atti del convegno "Il suono di Tartini" da pubblicarsi a cura del Centro Studi Tartiniani del Conservatorio;

ACCERTATA l'impossibilità oggettiva di utilizzare le risorse umane disponibili all'interno;

**DISPONE**

**Articolo 1. – Indizione della procedura**

È indetta presso il Conservatorio di Trieste una procedura comparativa pubblica, per titoli, per l'individuazione di un esperto quale destinatario di contratto di collaborazione occasionale per la traduzione dall'italiano all'inglese degli atti del convegno "Il suono di Tartini" da pubblicarsi a cura del Centro Studi Tartiniani del Conservatorio;

**Articolo 2. – Natura dell'incarico e trattamento economico**

L'incarico comprenderà le seguenti attività:

- Traduzione dall'italiano all'inglese di 50/60 cartelle (considerando circa 2.000 caratteri a cartella)

L'attività sopraddetta dovrà essere svolta entro 40 giorni dall'accettazione dell'incarico.

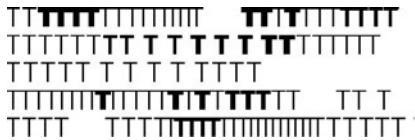
Il compenso annuo lordo collaboratore, esclusi gli oneri a carico dell'amministrazione (INPS gestione separata, IRAP o eventuale IVA nel caso di presentazione di fattura) ammonta a € 2.000,00= (euro duemila/00). L'onere finanziario è a carico del Bilancio dell'Istituto.

**Articolo 3 - Requisiti generali di ammissione**

Per l'ammissione alla selezione è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:

1) essere, ai sensi dell'art. 38 del d.lgs. 30 marzo 2001, n. 165:

- cittadini italiani



- cittadini degli Stati membri dell'Unione europea o loro familiari, non aventi la cittadinanza di uno Stato membro, titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente
- cittadini di Paesi terzi che siano titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o che siano titolari dello status di rifugiato ovvero dello status di protezione sussidiaria;

2) età non inferiore agli anni 18;

3) possesso di diploma di scuola secondaria superiore o titolo equiparato;

4) idoneità fisica all'impiego;

5) posizione regolare in relazione agli obblighi di leva;

6) godimento dei diritti politici;

7) possesso dei requisiti generali per l'accesso al pubblico impiego;

8) possesso dei requisiti di accesso di cui all'art. 4.

Non possono essere ammessi alla selezione coloro che siano esclusi dall'elettorato politico attivo nonché coloro che siano stati licenziati per motivi disciplinari, destituiti o dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione ovvero siano stati dichiarati decaduti da un impiego statale.

Tutti i requisiti prescritti devono essere posseduti dai candidati alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione alla procedura.

L'amministrazione garantisce parità e pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso ed il trattamento.

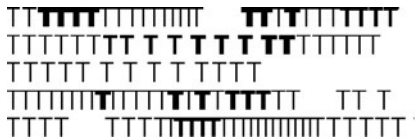
I contratti di cui al presente bando non sono stipulabili con personale di ruolo in servizio presso le Istituzioni dell'Alta Formazione Artistica e Musicale, ai sensi della Legge 21.12.1999 n. 508, articolo 2, comma 6, né con personale dipendente di alte pubbliche amministrazioni, per il tipo di impegno orario previsto.

Non possono partecipare alla selezione coloro che abbiano una relazione di coniugio o un grado di parentela o affinità, fino al IV grado compreso, con il Presidente, il Direttore, un componente del Consiglio di Amministrazione o del Consiglio Accademico o con un professore afferente al dipartimento che attribuisce l'incarico.

#### **Articolo 4 – Requisiti obbligatori specifici**

Per l'ammissione alla selezione è richiesto il possesso dei seguenti requisiti specifici, che saranno oggetto di valutazione comparativa da parte della commissione giudicatrice.

- Madrelingua inglese o certificazione di conoscenza della lingua inglese C2
- Conoscenza certificata della lingua italiana, se non di madrelingua italiana.
- Laurea in discipline musicologiche o umanistiche;
- Comprovata esperienza di traduzione dall'italiano all'inglese: a tal riguardo è richiesta la specifica delle principali traduzioni di carattere musicologico prodotte negli ultimi tre anni.



- **Altre competenze e requisiti:**

- costituirà titolo preferenziale il possesso di diplomi di Conservatorio e Accademie musicali
- titoli di studio e abilitazioni professionali inerenti il profilo in oggetto potranno essere valutati dalla Commissione in base all'attinenza degli stessi.

#### **Articolo 5 – Presentazione della domanda**

Le domande di partecipazione, redatte in carta semplice, sul modello di domanda allegato al presente bando, contenenti tutte le dichiarazioni prescritte dovranno pervenire, data l'urgenza, **entro e non oltre le ore 14 di mercoledì 6 luglio 2022**, pena l'esclusione.

Le domande dovranno essere:

- inviate via PEC all'indirizzo [amministrazione@pec.conservatorio.trieste.it](mailto:amministrazione@pec.conservatorio.trieste.it)
- inviate via posta raccomandata all'indirizzo Conservatorio di Musica "Giuseppe Tartini", via Ghega, 12 – 34132 Trieste. In questo caso, dovranno comunque essere anticipate via mail all'indirizzo [protocollo@conts.it](mailto:protocollo@conts.it).

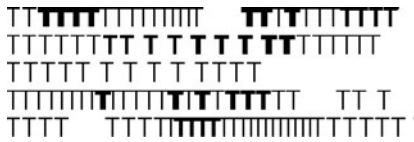
Nel caso di invio via PEC saranno prese in considerazione esclusivamente le domande pervenute da indirizzo PEC del richiedente. Non saranno prese in considerazione domande pervenute da indirizzo PEC di altra persona, società o ente.

Nella domanda, compilata secondo il modello allegato, il candidato deve indicare il possesso dei requisiti di cui all'art. 2 e inoltre:

- a) codice fiscale;
- b) indirizzo di residenza, recapito telefonico, eventuale indirizzo e-mail;
- c) domicilio che il candidato elegge ai fini della procedura (di preferenza in Italia anche per gli stranieri);
- d) per i candidati stranieri, pena esclusione dalla procedura: possesso di adeguata conoscenza della lingua italiana che andrà comunque effettivamente verificato prima della stipula del contratto;
- e) di accettare / non accettare espressamente l'onere economico della restituzione della documentazione allegata, pari ad € 12,00.=. sul c/c postale n. 13638341 (IBAN: IT17 I 0760102200 000013638341)

Gli aspiranti allegano alla domanda:

- titoli, documenti e certificazioni, sia di studio che comprovanti l'attività professionale, con particolare riguardo agli ultimi tre anni, e la conoscenza della lingua, che il candidato ritenga comunque utili ai fini della procedura;
- elenco, con firma autografa, dei titoli e dei documenti presentati;
- eventuali dichiarazioni sostitutive redatte ai sensi dell'articolo 46 e 47 del DPR 445/2000 in relazione ai titoli e documenti presentati;



- curriculum personale e di studio, datato e sottoscritto con firma autografa, che l'aspirante dichiara, ai sensi del DPR 445/2000, corrispondente a verità e per il quale autorizzerà l'eventuale pubblicazione per le finalità di cui all'art. 15 del decreto legislativo 33/2013;
- eventuali pubblicazioni con elenco delle stesse. Eventuali pubblicazioni devono essere presentate in originale, in copia autentica oppure in fotocopia autocertificata con la dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà in cui se ne attesti la conformità all'originale ai sensi degli artt. 19 e 47 del DPR 445/2000; tale dichiarazione può essere unica per tutte le pubblicazioni inviate in copia o apposta in calce alla copia stessa. Le pubblicazioni devono essere state stampate e devono essere stati adempiuti gli obblighi previsti dal DPR 252/2000. Per le pubblicazioni stampate all'estero deve risultare la data e il luogo di pubblicazione o, in alternativa, il codice ISBN o altro equivalente.

Le autodichiarazioni mendaci o la produzione di documenti falsi comportano l'esclusione dalla procedura selettiva e la decadenza dalla graduatoria.

Pena esclusione dalla procedura, la documentazione presentata in lingua straniera deve essere presentata in copia autenticata, legalizzata dalle competenti autorità consolari italiane, e corredata da una traduzione in lingua italiana conforme al testo straniero, redatta dalle stesse autorità consolari ovvero da un traduttore ufficiale.

Comportano l'inammissibilità della domanda e esclusione dalla procedura la mancata sottoscrizione autografa della domanda e l'omessa indicazione del nome, cognome, residenza e dichiarazione relativamente al possesso dei requisiti per l'accesso del pubblico impiego, oltre all'omessa presentazione del curriculum personale e di studio con firma autografa.

Ogni eventuale variazione del domicilio dovrà essere tempestivamente comunicata. Il Conservatorio non assume nessuna responsabilità per il caso di irreperibilità del destinatario, per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del candidato o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per mancato oppure tardivo recapito delle comunicazioni imputabile a disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, caso fortuito o forza maggiore.

#### **Articolo 6 - Commissione giudicatrice**

La Commissione giudicatrice è composta, nel rispetto delle pari opportunità, da tre persone, di cui almeno due dipendenti del Conservatorio.

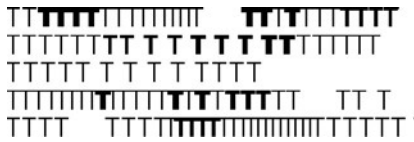
#### **Articolo 7 - Adempimenti della Commissione e formazione della graduatoria**

La commissione giudicatrice predetermina i criteri e le procedure per la valutazione comparativa dei titoli prodotti dai candidati in possesso dei requisiti previsti dal presente bando.

La Commissione formula una graduatoria.

In particolare la Commissione dispone di un punteggio fino a 100 .

Qualora necessario, la commissione si riserva la possibilità di convocare uno o più candidati e di richiedere l'esecuzione di una prova pratica. Il giudizio della commissione è insindacabile.



Al termine della procedura di valutazione la commissione redige un verbale con la graduatoria dei candidati ritenuti idonei secondo l'ordine decrescente del punteggio complessivo. I candidati non ritenuti idonei saranno esclusi dalla graduatoria. A parità di punteggio prevale il candidato più giovane.

#### **Articolo 8 - Approvazione degli atti**

Il Direttore, accertata la regolarità degli atti, ne emana il provvedimento di approvazione che è immediatamente efficace. Il provvedimento viene affisso all'Albo e pubblicato nel sito internet del Conservatorio. Il Conservatorio dispone, in sede di autotutela, rettifiche ad eventuali errori materiali relativi alle graduatorie. La graduatoria ha validità per tre anni accademici ed in tale periodo il Conservatorio può scorrere la graduatoria nel caso sia stato risolto anticipatamente un precedente contratto.

#### **Articolo 9 - Individuazione dei destinatari e stipula dei contratti**

Il Conservatorio di Musica "Giuseppe Tartini" procederà alla stipula del contratto in base alla disponibilità degli idonei, contattati, seguendo l'ordine di graduatoria. I destinatari sono individuati con riserva, in quanto, in ogni momento e con decreto motivato del Direttore, anche successivamente alla valutazione dei titoli, può essere disposta l'esclusione dalla graduatoria per difetto dei requisiti prescritti.

La stipula del contratto di collaborazione occasionale è comunque subordinata:

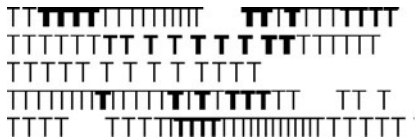
- al possesso dei requisiti di cui al presente bando;
- alla disponibilità dell'interessato a svolgere l'incarico in forma coordinata con le attività e gli orari del Conservatorio, in relazione ad esempio alle necessità della produzione artistica e agli orari della Biblioteca del Conservatorio.

L'efficacia del contratto è subordinata alla sua Registrazione da parte della Corte dei Conti nell'ambito del controllo preventivo di legittimità

#### **Articolo 10 - Trattamento dei dati personali e Responsabile del Procedimento**

Il Conservatorio si impegna a rispettare il carattere riservato delle informazioni fornite dai candidati e a trattare tutti i dati solo per le finalità connesse e strumentali alla procedura e alla eventuale stipula e gestione del rapporto di lavoro.

Ai sensi del Decreto Legislativo 196/2003 e del Regolamento UE 2016/679, i dati personali forniti dai candidati sono raccolti presso l'Ufficio Personale del Conservatorio per le finalità di gestione della procedura e saranno trattati manualmente e con modalità informatica, anche successivamente all'eventuale instaurazione del rapporto di lavoro, per le finalità inerenti la gestione della procedura e la gestione del rapporto di lavoro. Il conferimento dei predetti dati è obbligatorio al fine della valutazione dei requisiti di partecipazione alla procedura. L'interessato gode dei diritti di cui al Decreto Legislativo 196/2003 e al Regolamento UE 2016/679 con particolare riguardo all'aggiornamento, alla rettifica, all'integrazione dei dati e alla loro cancellazione, trasformazione in forma anonima e blocco. Inoltre, potrà opporsi per motivi legittimi al trattamento dei dati personali



che lo riguardano. L'interessato per l'esercizio di detti diritti potrà rivolgersi al Direttore Amministrativo in qualità di "Responsabile" pro tempore del trattamento dei dati personali. Responsabile del procedimento ai sensi della legge 241/1990 è il Direttore del Conservatorio.

#### **Articolo 11 – Custodia titoli inviati**

Il Conservatorio restituirà la documentazione allegata alla domanda:

- a) mediante ritiro diretto da parte dell'interessato o di persona da lui specificatamente delegata;
- b) mediante spedizione, all'indirizzo indicato nella domanda, a coloro che hanno inviato l'attestazione del versamento previsto dall'articolo 3 del Bando per la restituzione della documentazione. Decorsi centoventi giorni dalla data del decreto di approvazione degli atti il Conservatorio non assume più alcuna responsabilità per la custodia della documentazione inviata.

#### **Articolo 12 – Accertamenti sulle dichiarazioni sostitutive**

Ai sensi dell'articolo 71 del DPR 445/2000, il Conservatorio potrà procedere in qualsiasi momento ad idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive rese dai candidati. Nel caso di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, oltre all'esclusione dalla procedura e alla decadenza dall'impiego, si applicano le disposizioni penali previste dall'articolo 76 del predetto DPR 445/2000.

#### **Articolo 13 – Adempimenti di pubblicità**

Sono fatti salvi gli adempimenti di cui all'art. 15 della legge 33/2013 (obbligo di pubblicazione sul sito web). In particolare si evidenzia che il candidato con l'invio del Curriculum ne autorizza la pubblicazione, nel caso dovesse essere individuato quale collaboratore.

#### **Articolo 14 – Clausola di salvaguardia**

Per quanto non espressamente previsto dal presente bando, si fa riferimento alle norme vigenti in materia.

Il DIRETTORE  
Prof. Sandro Torlontano

Al Conservatorio di Musica "Giuseppe Tartini"  
Via Carlo Ghega, 12  
34132 TRIESTE

Oggetto: domanda di partecipazione a procedura comparativa pubblica per titoli per l'individuazione di un esperto per la traduzione dall'italiano all'inglese degli atti del convegno "Il suono di Tartini";  
Prot. 3037/C7 del 24/06/2022

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
(cognome, nome ed eventuale cognome da coniugata)  
nato/a a \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_) il \_\_\_\_\_  
(luogo) (prov.)  
residente a \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_) in via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
(luogo) (prov.) (indirizzo)

CHIEDE DI PARTECIPARE ALLA PROCEDURA IN OGGETTO.

A tal fine, ai sensi dell'art. 46 e 47 del DPR 445 del 28 dicembre 2000, sotto la propria responsabilità consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazioni non veritiere, di formazione o uso di atti falsi, richiamate dall'articolo 76 del DPR n. 445 del 28 dicembre 2000 e consapevole delle ulteriori conseguenze previste in relazione all'esclusione dalla procedura, allegando a tal fine copia del documento d'identità

DICHIARA DI

- 1) essere cittadino \_\_\_\_\_ (se paese extra UE dichiara di essere titolare del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o titolare dello status di rifugiato ovvero dello status di protezione sussidiaria),
- 2) avere età non inferiore agli anni 18;
- 3) essere in possesso di diploma di scuola secondaria superiore o titolo equiparato;
- 4) avere l'idoneità fisica all'impiego;
- 5) essere in posizione regolare in relazione agli obblighi di leva;
- 6) essere in godimento dei diritti politici;
- 7) essere in possesso dei requisiti generali per l'accesso al pubblico impiego.

Dichiara inoltre:

- a) che il proprio codice fiscale è il seguente: \_\_\_\_\_
- b) di avere il seguente
  - indirizzo di residenza \_\_\_\_\_
  - recapito telefonico \_\_\_\_\_
  - indirizzo e-mail \_\_\_\_\_
- c) di avere il seguente domicilio, se diverso dalla residenza, che il candidato elegge ai fini della procedura (di preferenza in Italia anche per gli stranieri)

\_\_\_\_\_ e per il quale si impegna a segnalare tempestivamente eventuali variazioni;

d) per i candidati stranieri, pena esclusione dalla procedura, di essere in possesso di adeguata conoscenza della lingua italiana, che andrà comunque effettivamente verificata prima della stipula del contratto;

e) di \_\_\_\_\_ (accettare / non accettare) l'onere economico della restituzione della documentazione allegata, pari ad € 12,00.= da versarsi sul c/c postale n. 13638341 (IBAN: IT17 I 0760102200 000013638341);

ed inoltre di essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 4 del Bando, allegando alla domanda:

- titoli, documenti e certificazioni, sia di studio che comprovanti la precedente attività professionale o che il candidato ritenga comunque utili ai fini della procedura;
- elenco, con firma autografa, dei titoli e dei documenti presentati;
- eventuali dichiarazioni sostitutive redatte ai sensi dell'articolo 46 e 47 del DPR 445/2000 in relazione ai titoli e documenti presentati;
- curriculum personale e di studio datato e sottoscritto, che il sottoscritto dichiara corrispondente a verità e per il quale il sottoscritto autorizza l'eventuale pubblicazione per le finalità di cui all'art. 15 del decreto legislativo 33/2013;
- eventuali pubblicazioni con elenco delle stesse.

Dichiara inoltre di essere informato/a, ai sensi e per gli effetti di cui al REG UE 2016/679 e del d. lgs. 196/2003, che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa.

Dichiara inoltre di essere informato che l'eventuale contratto è sottoposto, a condizione di efficacia, agli adempimenti riguardanti il controllo preventivo di legittimità, ai sensi dell'art. 17, comma 30, della Legge 102/09 da parte della Corte dei conti.

Si allega copia di documento d'identità.

Il sottoscritto

\_\_\_\_\_  
(firma autografa)



DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONI E DELL'ATTO DI NOTORIETÀ

(Artt.46 e47 D.P.R. 28 dicembre 2000, n.445)

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_

(cognome) (nome)

nato/a a \_\_\_\_\_ ( ) il \_\_\_\_\_

(luogo)

(prov.)

residente a \_\_\_\_\_ ( ) in via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_

(luogo)

(prov.)

(indirizzo)

consapevole delle sanzioni penali richiamate dall'art.76 del d.P.R. 28.12.2000 n. 445, in caso di dichiarazioni mendaci e di formazione o uso di atti falsi e delle conseguenze previste dall'art. 75 del medesimo D.P.R. per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

(indicare gli stati, qualità personali o fatti necessari ai fini dell'autorizzazione richiesta ed autocertificabili ai sensi dell'artt .46 e 47 D.P.R. 445/2000)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(luogo, data)

Il dichiarante

\_\_\_\_\_